

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2012

ARABE

Langue vivante 1

Série L - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 4

Séries ES et S - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série

L'usage des calculatrices et traductrices électroniques est interdit.

L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.

**Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages.**

Répartition des points – Série L	
I. Compréhension du texte et expression :	14
II. Traduction :	6

Répartition des points – Séries ES et S	
I. Compréhension du texte et traduction :	10
II. Expression personnelle :	10

NOTE IMPORTANTE :

*Il est interdit aux candidats de signer leur composition
ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.*

Tournez la page S.V.P.

TEXTE

بيئتنا غرف تتداخل فيها أصوات . صوتك العميق الذي يشبه بشرتك الداكنة يشتبك مع صوت أمي عندما تتفعل كأنه صفير إبريق ماء يغلي نافثاً بخاره بعصيية . ورثتُ عنك لون البشرة المبالغة بسمرتها ، لكنني ورثتُ قدرات حنجرتيها . كانت تقلد مقاطع من أوبرا وهي تستحم . أما أغانيها المفضلة أثناء الطبخ فهي "الجاز (1) الأسود" ، وأحياناً تردّد مقاطع من موسيقى فترة الحرب العالمية الثانية ، فتكون مكتتبه حقاً ذلك اليوم . إلا أنها تبتلع الكلمات والنوتات (2) حال وصولك إلى الدار لانزعاجك الواضح من أغنياتها البيئية . لكي تتلافى تعليقاً ، تتوقف فجأة عن الدندنة ، كأنها أطبقت فمها على مكعب ثلج في انتظار أن يذوب .

تعلمتُ أنا بدوري لعبة التلافي بتذكيري المتواصل لنفسي ألا أمزج بين لغتين في كلامي ، فقد أدركتُ كم يؤثّر ذلك في خلق أصوات النشار (3) في أرجاء البيت . كم أكره أن تكون معركة ذلك اليوم بسببي مثلما حدث عندما قلتُ مرّة :

- مامي ، أعطيني صحناً و spoon .

تأنيبي زمجرتك لأعيد جملي :

- أمي أعطيني صحناً وملعقة .

ثم سهوتُ مرّة عندما طلبت منك وأنت تترك غرفتي في إحدى الأمسيات :

- بابا ، لا تغلق ال door خلفك .

فإذا بك تصفقه بشدة . لكنّ الحدّ الفاصل كان عندما سألتُ في إحدى المناسبات :

- مامي ، هل تعرفين كيف تعملين yellow كبة (4) كالتّي ذقتُها عند أهل خدوجة ؟

احتقن وجهها فوراً ، أجابتي :

- هل أكلت yellow كبة عندهم ؟ ألم أحذرك ؟

بلغ استياؤك قمته فضربت المائدة بقبضتك .

- يا سلام ! أولاً اسمها كبة حلب ، ثانياً ممن تحذرينها بالضبط ؟ ها ؟! أمن الاختلاط بالذين

سيعلمونها لغتها بالشكل الصحيح ؟ انظري إليها كم هي مرتكبة تتردد في اختيار الكلمات . ألم أطلب

منك مرارا وتكراراً أن تعوّديها على قول "مع السلامة" بدلاً من "bye bye" و"مرحباً" بدلاً من hi ؟!

أضفت بإصرار :

- دعيتها تختلط بهم أكثر فقد أن لها أن تعبّر عن نفسها بصورة مفهومة . ذلك أقلّ ما يمكن أن نقدّم

لها .

عن " كم بدت السماء قريبة ! " لبتول الخضيرى (بتصرّف)

(1) الجاز = le jazz

(2) النوتات = les notes de musique

(3) النشار = la dissonance

(4) yellow كبة : allusion à un plat alépin

Travail à faire par le candidat – Série L

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES :
**Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
et numéroter les réponses conformément au sujet.
Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.**

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ - أجب عن الأسئلة التالية :

1. مع من تتكلم الراوية في هذا النصّ ؟
2. ماذا ورثت الراوية عن أمها وعن أبيها ؟
3. ما هي أساليب التشاجر بين الوالدين ؟
4. لماذا كانت الراوية تتلافى الخط بين اللغتين ؟ برّر جوابك .

II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من « تعلمت ... » (السطر 8) إلى « ... قلت مرة . » (السطر 10).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

عالج بالعربية أحد المواضيع التالية :

1. تكتب البنت رسالة إلى جدتها تحكي فيها التشاجر مع أبيها فيما يخصّ الازدواجية اللغوية . (في 20 سطرا على الأقلّ)
2. اللغة عنصر من عناصر الثقافة . ما رأيك في ذلك ؟ (في 15 سطرا على الأقلّ)
3. تخلط الراوية في كلامها بين اللغتين . ما رأيك في هذه الظاهرة ؟ (في 15 سطرا على الأقلّ)

Travail à faire par le candidat – Séries ES et S

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre

et numéroter les réponses conformément au sujet.

Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ - أجب عن الأسئلة التالية :

1. مع من تتكلم الراوية في هذا النصّ ؟ برّر جوابك بعبارات من النصّ .
2. ماذا ورثت الراوية عن أمّها وعن أبيها ؟
3. ما هي أسلّوب التشاجر بين الوالدين ؟
4. لماذا كانت الراوية تتلافى الخط بين اللغتين ؟ برّر جوابك .

II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من «صوتك ..» (السطر 1) إلى «..بعصيبة .» (السطر 2).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

1. عالج بالعربية الموضوع التالي :

تكتب البنت رسالة إلى جدتها تحكي فيها التشاجر مع أبيها فيما يخصّ الازدواجية اللغوية . (في 8 سطور على الأقل)

2. عالج بالعربية أحد الموضوعين التاليين (في 10 سطور على الأقل) :

أ. اللغة عنصر من عناصر الثقافة . ما رأيك في ذلك ؟

ب. تخطت الراوية في كلامها بين اللغتين . ما رأيك في هذه الظاهرة .